Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział Absalom i wszyscy Izraelici: Rada Chuszaja Arkity jest lepsza niż rada Achitofela. I tak JAHWE zrządził, że dobra rada Achitofela została odrzucona – po to, by JAHWE sprowadził na Absaloma nieszczęście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Absalom i wszyscy Izraelici stwierdzili: Lepsza jest rada Chuszaja Arkity niż rada Achitofela. Lecz to JAHWE tak zrządził, że trafna rada Achitofela została odrzucona po to, by JAHWE mógł sprowadzić na Absaloma nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Absalom i wszyscy mężczyźni Izraela powiedzieli: Lepsza jest rada Chuszaja Arkity niż rada Achitofela. JAHWE bowiem postanowił zniweczyć dobrą radę Achitofela, aby JAHWE sprowadził nieszczęście na Absaloma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Absalom i wszyscy mężowie Izraelscy: Lepsza jest rada Chusajego Arachity, niż rada Achitofelowa. Albowiem Pan był postanowił, aby rozerwana była rada Achitofelowa, która była dobra, a tak aby przywiódł Pan złe na Absaloma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Absalom i wszyscy mężowie Izraelscy: Lepsza jest rada Chuzaj Arachitejczyka niżli rada Achitofel. A PANSKIM zrządzeniem rozerwana jest rada Achitofel pożyteczna, aby przywiódł JAHWE na Absaloma złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom i wszyscy mężowie izraelscy orzekli: Rada Chuszaja Arkijczyka jest lepsza od rady Achitofela. To Pan tak zrządził, by udaremnić radę Achitofela, która była lepsza, gdyż Pan chciał sprowadzić nieszczęście na Absaloma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Absalom i wszyscy mężowie izraelscy: Lepsza jest rada Chuszaja Arkijczyka niż rada Achitofela. I było to zrządzeniem Pana, że dobra rada Achitofela została wniwecz obrócona, aby Pan sprowadził zgubę na Absaloma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Absalom i wszyscy Izraelici oświadczyli: Rada Chuszaja Arkity jest lepsza od rady Achitofela. JAHWE zrządził, że odrzucono dobrą radę Achitofela. W ten sposób JAHWE sprowadził nieszczęście na Absaloma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Absalom i wszyscy Izraelici stwierdzili: „Rada Chuszaja Arkijczyka jest lepsza od rady Achitofela”. W rzeczywistości to sam JAHWE pozwolił zniweczyć radę Achitofela, która była dobra, aby na Absaloma sprowadzić nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalom i wszyscy Izraelici zawołali: - Lepsza jest rada Chuszaja Arkity niż rada Achitofela! Jahwe to sprawił, że lepsza rada Achitofela została odrzucona, aby Jahwe mógł sprowadzić na Abszaloma nieszczęście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авессалом і кожний чоловік Ізраля: Добра порада Хусія Арахія, краща ніж порада Ахітофеля. І Господь заповів знищити добру пораду Ахітофеля, щоб Господь навів все зло на Авессалома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Absalom oraz wszyscy mężowie Israela zawołali: Lepsza jest rada Chuszaja, Arkijczyka niż rada Achitofela! Bo WIEKUISTY zarządził, by zniweczyć korzystną radę Achitofela oraz by WIEKUISTY sprowadził nieszczęście na Absaloma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Absalom i wszyscy mężowie izraelscy powiedzieli: ”Rada Chuszaja Arkijczyka jest lepsza niż rada Achitofela!” I sam JAHWE nakazał zniweczyć radę Achitofela, chociaż była dobra, żeby JAHWE mógł sprowadzić nieszczęście” na Absaloma. |